

Институт философии  
Российской академии наук

# Фридрих Ницше

полное собрание  
сочинений

*Третий том*

Утренняя заря  
Мессинские идиллии  
Веселая наука

Перевод с немецкого

Издательство  
«Культурная Революция»  
Москва 2014

ББК 87.3 Герм

Н70

*Общая редакция*

И.А. Эбаноидзе

*Сверка, научное редактирование*

В.М. Бакусев, И.А. Эбаноидзе

*Перевод*

В. Бакусев, К. Свасьян

*Подготовка комментария*

В. Бакусев, К. Свасьян, И. Эбаноидзе

*Оформление* И.Э. Бернштейн

Ницше, Фридрих.

Н70 Полное собрание сочинений: В 13 томах / Инт философии. – М.: Культурная революция, 2005–2014.

Т. 3: Утренняя заря. Мессинские идиллии. Веселая наука / Пер. с нем. В. Бакусева, К. Свасьяна; общ. ред. И.А. Эбаноидзе. – 2014. – 640 с. – ISBN 978-5-902764-40-3.

В третий том полного собрания сочинений немецкого мыслителя Ф. Ницше вошли его ключевые произведения «Утренняя заря» и «Веселая наука», а также стихотворения из цикла «Мессинские идиллии». Публиковавшиеся ранее переводы В. Бакусева («Утренняя заря») и К. Свасьяна («Веселая наука») приведены в новой редакции.

*Издано при поддержке Д. Фьюче и сайта [www.nietzsche.ru](http://www.nietzsche.ru).*

© Культурная революция, 2014

© В.М. Бакусев, К.А. Свасьян. Перевод, 2014.

© В.М. Бакусев, И.А. Эбаноидзе. Редакция перевода, 2014

© В.М. Бакусев, К.А. Свасьян, И.А. Эбаноидзе.

Подготовка комментария, 2014

© И.Э. Бернштейн. Оформление, 2014

## Мессинские идиллии<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Из восьми стихотворений, составляющих этот цикл, мы публикуем здесь четыре. Остальные были почти без изменений включены Н. в приложение к *ВН*, в составе которого и публикуются нами. См. в конце данного тома прим. к *МИ* и к «Песням принца Фогельфрай» в *ВН*.

## Маленький бриг по прозвищу «Ангелок»<sup>1</sup>

Ангелок: меня зовут –  
Нынче бриг, была девчонкой,  
Ах, во многом я девчонка!  
Ведь вокруг любовных пут  
Вертится штурвальчик тонкий.

Ангелок: меня зовут –  
Мой наряд из ста флажочков,  
Милый капитан-дружочек  
У руля стоит, надут,  
Как сто первый из флажочков.

Ангелок: меня зовут –  
В даль стремлюсь, туда, где свечка  
Для меня горит, овечкой,  
Страстную тоской живу.  
Я всегда была овечка.

Ангелок: меня зовут –  
Верите ль, собачкой лаю,  
И мой ротик извергает  
Дым и пламя там и тут?  
Кто мой чёртов ротик знает!

Ангелок: меня зовут –  
Бросила в сердцах словечко,  
И к последнему местечку  
Друга быстренько ведут:  
Да, он умер от словечка!

Ангелок: меня зовут –  
С горя прыгнула с причала

---

<sup>1</sup> Пер. Е. Зейферт. Н. вдохновил на это стихотворение корабль «Angiolina», названный, согласно местной легенде, по имени девушки, из-за несчастной любви бросившейся в море.

В море, рёбрышко сломала,  
А душа нашла приют:  
Да, сквозь рёбрышко сбежала!

Ангелок: меня зовут –  
Кошечкой душа упорно  
В пять прыжочков через волны  
На кораблик – тут как тут!  
Лапки у неё проворны.

Ангелок: меня зовут –  
Нынче бриг, была девчонкой,  
Ах, во многом я девчонка!  
Ведь вокруг любовных пут  
Вертится штурвальчик тонкий.

### **Ночная тайна<sup>1</sup>**

Ночью, только мир уснул,  
И в проулках с непонятым  
Вздохом ветер промелькнул,  
Не раскрыл мне сон объятий,  
Хоть со мной невинность дум,  
И постель, и мак приятный.

Бросил думать я о сне  
И пошёл на берег, к волнам.  
Мягкий свет, и при луне –  
Чёлн и человек был сонный: –  
Агнец, пастырь. На челне  
Он отчалил в мир огромный.

Быстро час прошёл иль два,  
Или год? – вдруг улетели,  
В безразличии осели  
Мысли, чувства и слова,

---

<sup>1</sup> Пер. Е. Зейферт.

И разверзлась без пределов  
Бездна: – вот уж будет вам! –

Утро. Зыбок у причала  
Чёлн на чёрной глубине...  
Что случилось? Так вскричал я,  
Сотня – в крик: здесь крови нет? – –  
Ничего! Мы спали, спали  
Все – как сладко быть во сне!

**«Pia, caritatevole, amorosissima»<sup>1</sup>**  
**(на campo santo)**

Рука ягненка гладит,  
Взор светел огневой.  
Кто устоит, кто сладит  
С невинностью такой?  
Всех краше и милее,  
Ты искренность сама,  
Всех набожней, нежнее,  
*Amorosissima!*

Но кто, скажи, до срока  
Цепочку не сберег?  
Ты любишь? Кто жестоко  
Тобою пренебрег?  
Слезу едва скрываешь,  
Но – искренность сама –  
Молчишь... И умираешь,  
*Amorosissima?*

---

<sup>1</sup> Пер. И. Эбаноидзе. Название (буквально: «набожная, милосердная, любимейшая») повторяет надпись на надгробии, стоящем на кладбище в Стальено, рядом с Генуей. Рельеф на надгробии изображает девушку с ягненком.

### **Мнение птицы<sup>1</sup>**

Я в теньке, для передышки,  
Под листвой сидел на днях.  
«Тук-тук-тук» – тихонько слышу,  
Вкрадчивое, как в стихах.  
Рассердившись поначалу,  
Ритму уступил и вдруг,  
Как поэт, я сам случайно  
Начал говорить – тук-тук...

И пока мой стих резвился –  
Слог за слогом, гоп-ца-ца,  
Смех напал – я веселился  
С четверть часа без конца,  
Ты поэт? А ты поэт?  
Ненароком ты не спятил? –  
«Да, мой сударь! Вы поэт!»  
– Так сказала птица дятел.

---

<sup>1</sup> Пер. Е. Зейферт.

## Примечания



## Мессинские идиллии

*МИ* впервые были опубликованы в «Международном ежемесячнике» (“Internationale Monatsschrift”, 1. Jg. (1882), № 5 (Mai), S. 269–275), выпускавшемся издателем Н. Эрнстом Шмайцнером. Эти восемь стихотворений писались с февраля по апрель 1882 г. Впоследствии шесть из них под новыми заголовками и с некоторыми другими изменениями Н. включил в приложение к Пятой книге *ВН* («*Песни принца Фогельфрай*»). По этой причине в последующих немецких собраниях сочинений Н. *МИ* отсутствовали. В наше издание мы включили 4 из 8 стихотворений – два не вошедших в «*Песни принца Фогельфрай*», а также два в альтернативных (по отношению к нашей редакции *ВН*) переводах. Комментарии по разночтениям в вариантах остальных четырех стихотворений см. ниже в комментариях к *ВН*.